

NELE NOPPE

Expert IT/academic translations on media, technology, and society

CONTACT | Rondestraat 43, 3010 Kessel-Lo, Belgium | +32488938260
nele@openjapangroup.com | Website: <http://helenoppe.net>
ProZ: <https://www.proz.com/translator/2458255>

ABOUT ME | I became a full-time Japanese to English freelance translator after gaining ten years of experience as a Japanese Studies research and communication expert. My PhD, a digital humanities project on the cultural economy of media in Japan, led me to specialize in academic and technical/IT translations.

To clients, I offer a wealth of expert knowledge on media, technology, and society combined with great practical skills in research and communication. I am a member of the Japan Translation Federation (JTF) and an active researcher.

TRANSLATOR BASICS | **Language pair:** Japanese to English (occasionally Japanese to Dutch)

Translation experience: 3 years

Relevant qualifications: JTF-certified translator (Japanese to English, 3rd level, information technology); Ph.D. in Japanese Studies

Software: SDL Trados Studio 2017, MemoQ, Memsources

Availability: Available long-term on most weekdays, 9h-17h in UTC+1

Volume: 3000-4000 Japanese characters/day depending on complexity

Translation specialties: academic and technical/IT

Areas of interest: tech industry, open source software, copyright, internet culture, artificial intelligence, popular culture, media industry, fan culture, history of technology, academia, education, research communication

TRANSLATION WORK | IT/tech materials: software manuals, FAQs, website texts, training and conference materials, news articles

Academic materials: articles mainly in the humanities/social sciences, conference programs, website texts for universities, news articles

Website texts: web copy and news articles on IT and technology, economics, society, business, popular culture

Marketing materials: presentations, leaflets, website texts

Manga: 60 volumes of major Japanese titles (Japanese to Dutch)

EMPLOYMENT AND EDUCATION

EMPLOYMENT HISTORY

May 2005-May 2006: **Academic librarian** at the East Asian Library, KU Leuven, Leuven, Belgium

Responsibilities: collection-building, research support and communication

Oct. 2006-Sept. 2010: **Research assistant** at the Japanese Studies Department, KU Leuven

Responsibilities: research, writing on research in academic and popularizing formats, website maintenance, teaching, project management

Feb. 2011-present: **Volunteer translator and research communication specialist** at Organization for Transformative Works, New York, United States

Responsibilities: Japanese-English-Dutch translations, research communication, website maintenance, project management

Dec. 2013-Oct. 2015: **Advisory board member** at The Ada Initiative, San Francisco, United States

Responsibilities: providing expert advice on open technology and culture

Sept. 2015-Aug. 2016: **Research coach** at Zuyd University of Applied Sciences, Maastricht, Netherlands

Responsibilities: coaching student researchers, teaching

March 2007-present: **Freelance translator** (part-time 2007-2016, full-time since September 2016; approx. 3 years of full-time experience in total)

Responsibilities: Translations (see previous page for details)

EDUCATION AND STUDY ABROAD

2000-2004: **Bachelor of Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: Japanese)

2002-2003: Japanese language, culture, and language education program at Nara University of Education, Japan (specialization: Japanese, 1 year)

2004-2005: **Master of Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: Japanese)

2010-2014: **Ph.D. in Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: cultural economics/digital humanities)

2011-2013: **Visiting researcher** at Graduate School of Economics, Doshisha University, Japan (specialization: cultural economics, 2 years)

2013: Certificate of completion, CopyrightX, Harvard Law School (online course on copyright and media with limited enrollment and exam, 3 months)

July 2015: Mediated Worlds Summer Program, University of Tokyo, Japan (research program on the Japanese media industry, 3 weeks)

EXPERTISE

LANGUAGE EXPERTISE

English: Native level (bilingual)

Dutch: Native level (bilingual)

Japanese: Excellent

French: Good

German: Basic

TECHNICAL EXPERTISE

Translation software: extensive experience using CAT tools such as SDL Trados Studio, Memsource, MemoQ, and OmegaT; can quickly pick up new CAT tools

Translation quality management: QA tools such as Xbench and Grammarly

Dictionary management: experience using dictionary and terminology management software packages such as GoldenDict and MultiTerm

Operating systems: extensive experience using a wide variety of operating systems, including Windows, OSX, Linux, Android, and iOS

Communication: extensive experience using and researching social media, social media management, chat, and blogging platforms

Publishing: experience administering content management systems such as WordPress, Drupal, Joomla, and MediaWiki

Office applications: extensive experience using text editing and presentation software such as Microsoft Office, LibreOffice, and Prezi

Image editing: experience using image editing software such as Photoshop

Markup and programming languages: basic experience with HTML, CSS, Python, and others

ACADEMIC AND WRITING EXPERTISE

Extensive experience writing in academic formats, including papers, book chapters, conference presentations, and a dissertation

Extensive experience writing about research in popularizing formats, including blog posts, news articles, and social media

Extensive experience with other forms and styles of writing, including dramatic/romantic fiction, manga dialogue, and advertising copy

Some experience editing academic works written in English

Details about my academic work are available via <http://helenoppe.net>.